

Toponimia vasca en la costa atlántica de Canadá – siglos XVI-XVIII

Basque toponymy on the Atlantic coast of Canada – 17th-18th c.

Miren Egaña Goya

Sociedad de Ciencias Aranzadi Zientzia Elkarte

Donostia, Gipuzkoa, España

m.eganagoya@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0004-3378-1584>

Resumen: Es nuestra intención hacer una clasificación somera de los distintos topónimos de origen vasco, o refiriéndose a los vascos, que se encuentran en la costa este de Canadá, en lo que se considera el golfo de San Lorenzo. Los marineros vascos, que fueron cazadores de ballena y focas, y pescadores de bacalao en los siglos XVI a XVIII, están en el origen de estos topónimos, algunos de los cuales han perdurado hasta nuestros días, en el mismo lugar en que fueron nombrados. Para localizar y ubicar los topónimos de origen vasco, además de la cartografía actual, nos hemos servido de mapas antiguos, sobre todo de los siglos XVI a XVIII, así como de derroteros o libros de direcciones de navegación, escritos por ellos mismos. En el caso de los nombres de lugar que hacen referencia a los vascos, hemos utilizado también, fuentes escritas de autores franceses de la época, primeros colonizadores de estos territorios. Los colonizadores se encontraron con barcos vascos que no sólo pescaban bacalao y cazaban ballenas, así como focas, sino que, además, se dedicaban al comercio de pieles, muy preciadas en Europa.

Palabras clave: Vascos, topónimos, Canadá, balleneros, derroteros, mapas.

Abstract: It is our intention to make a brief classification of the various place names of Basque origin, or referring to the Basques, found on the east coast of Canada, in what is considered to be the Gulf of St. Lawrence. Basque sailors, who were whale and seal hunters and cod fishermen in the 16th to 18th centuries, are at the origin of these place names, some of which have survived to the present day, in the same place where they were named. In order to locate and locate the place names of Basque origin, in addition to the current cartography, we have used old maps, especially from the 16th to 18th centuries, as well as maps or books of navigation directions, written by the people themselves. In the case of place names referring to the Basques, we have also used written sources from French authors of the time, the first colonizers of these territories. The colonizers encountered Basque ships that not only fished cod and hunted whales and seals, but also traded in furs, which were highly prized in Europe.

Keywords: Basques, toponymy, Canada, whalers, routers, maps.

La larga tradición histórica de los vascos en la caza de ballenas y la pesca del bacalao, que se remonta a la Edad Media según evidencias documentadas (Gandía), influyó en su expansión a lo largo de los siglos más adelante, más allá del golfo de Bizkaia. Este impulso los llevó a explorar nuevos horizontes en las aguas del Atlántico Norte, dirigiéndose tanto hacia el

este de Europa, específicamente a las islas Svalbard, también llamadas Spitsbergen, como hacia el centro del Océano Atlántico, incluyendo destinos como Islandia. Sin embargo, su enfoque principal se centró en las aguas del Oeste del Océano Atlántico, donde exploraron extensamente las regiones que hoy conforman el territorio de Canadá.

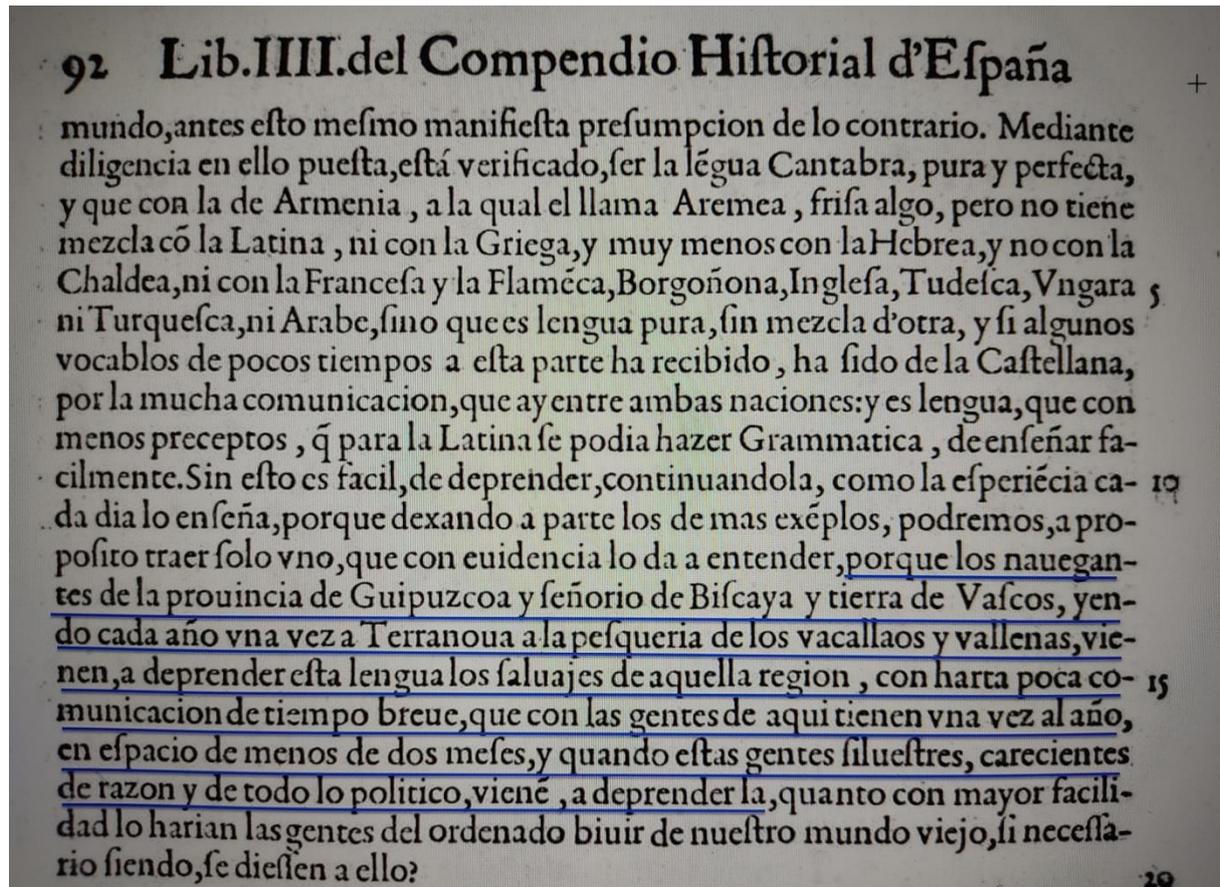
Durante los últimos cincuenta años, y especialmente a partir de la década de 1970 con el descubrimiento de los restos de la nao San Juan de Pasaia, que se hundió en 1565 en Red Bay (Labrador), se ha generado un impulso en diversas investigaciones. Estas abarcan no solo el campo de la construcción naval (Grenier & al., 2007), sino también disciplinas arqueológicas (Delmas, 2012, 2018; Loewen, 1995, 2012, 2016), históricas (Bélangier, 1971; Arrinda, 1977; Huxley-Barkham, 1987; Azpiazu, 2008; Turgeon, 1997, 2019; Alberdi Lonbide, 2013; Proulx, 1993) y lingüísticas (Bakker, 1991). Todos estos enfoques han enriquecido la comprensión de la presencia vasca durante los siglos XVI al XVIII en esos territorios.

En el presente estudio, focalizaremos nuestra atención en las áreas de pesca de Canadá, específicamente en el golfo formado por la desembocadura del río San Lorenzo, el cual se encuentra delimitado por la Isla de Terranova. También examinaremos las zonas circundantes, como el sur de Labrador y la península de Nueva Escocia. Estos terrenos estuvieron integrados en la región histórica conocida como Nouvelle France desde 1604 hasta 1763, según los registros de los Archivos Nacionales de Canadá. Nouvelle France comprendía diversas extensiones, entre ellas Canadá, Acadia, Terranova, la región de los Grandes Lagos y Luisiana.

Diversos autores, en su mayoría franceses, incluyendo reconocidos juristas de la época como De Lancre (1613) y Clairac (1647), así como historiadores como Fournier (1643), sostienen sin titubeos que los vascos arribaron a los bancos de Terranova un siglo antes que Colón. La presencia de los vascos en estas tierras fue particularmente intensa a lo largo de los siglos XVI y XVII. No obstante, esta actividad pesquera se vio finalmente coartada en gran medida por la prohibición de acceso a los caladeros de Terranova, promulgada por los ingleses

en 1713 mediante la firma del Tratado de Utrecht. La presencia de los vascos en tierras canadienses está atestiguada a través de los restos arqueológicos y documentos históricos, así como a través de las interacciones lingüísticas, como la formación de pidgines entre las lenguas amerindias y el euskara, o los préstamos. Pero es sobre todo en el ámbito de la toponimia donde se puede apreciar tanto la extensión de la zona frecuentada por los vascos, como su importancia histórica, como veremos a continuación.

Esteban de Garibay (1571), cronista del rey de España Felipe II, fue el primero en describir la relación que los vascos mantuvieron con los autóctonos. Garibay subraya que los amerindios a quienes denomina utilizando la terminología de la época ‘salvajes’ llegan a aprender euskara en el breve tiempo que tienen de relación con los vascos. Por otro lado, refiere que a esas tierras se les llamó Bacalaos como nombre impuesto por los vascos que cada año realizaban lo que se llamaba una marea, es decir el período en el que los pescadores se daban a la mar y se dedicaban las actividades de pesca y acondicionamiento de la pesca. La marea se extendía desde el mes de abril a septiembre para los pescadores de bacalao, y desde junio a diciembre para los balleneros.



(IMAGEN N°1), Garibay (1571), cita a pescadores de Gipuzkoa, Bizkaia y Tierra de Vascos, se refiere sin duda a los vascos de Lapurdi al otro lado del Pirineo en Iparralde. Foto Miren Egaña Goya.

No sólo las poblaciones amerindias consiguen adquirir un conocimiento del idioma en el espacio de dos meses, sino que, según fuentes históricas, en el siglo XVI y XVII, el euskara deviene una lengua necesaria en los viajes a Canada, por ser la lengua de comunicación con los nativos. Así, según Lescarbot (1609:229):” *...Et on dés si long temps la frequentation des dits Basques, que le langage des premieres terres est à moitié Basque* “. De Lancre (1613:30), a su vez, dice lo siguiente:” *...de tout temps & auant qu’il en eust cognoissance les Basques y trafiquoyent: si bien que les Canadois ne traictoient parmy les François en autre langue qu’en celle des Basques* “. La colaboración con los autóctonos se realiza asimismo a cambio de algún

bizcocho¹. Un poco más tarde, Lope Martínez de Isasti de Lezo (Gipuzkoa)² relató en 1625 más detalladamente la existencia de dichas relaciones (Egaña Goya 2021:29).

En efecto, las relaciones entre vascos y autóctonos están corroboradas por los testimonios de marinos, exploradores, religiosos, hombres de armas que intervienen en la colonización y dan fe de la presencia vasca en aquellas aguas, a la vez que utilizan de forma recurrente los nombres dados por los vascos a distintos puertos, calas, bahías y otros accidentes geográficos. Su idioma, el francés, se impregna además de préstamos vascos que en algunos casos sobreviven hasta nuestros días. Así ocurre por ejemplo con el nombre del animal emblemático de Canadá, el alce. En sus obras³, Samuel de Champlain que colonizó Canadá para el rey Enrique IV de Francia por medio de varias expediciones, fundando la ciudad de Québec en 1608, recoge las voces de origen vasco, *orignal /orignac*, que utiliza en alternancia con el término francés *eslan* (grafía actual *élan*). La voz en euskara *orein / oreinak* (pl.), ciervo/ciervos, está en el origen de este nombre común, que aún hoy en día se utiliza en el francés de Québec para referirse al alce. El préstamo fue por ende inmortalizado por Lescarbot (1609) en un plano de una bahía en la que se puede leer ***R. de l'Orignac***⁴. Champlain recoge además otras voces como *pilotoua / pilotois* y *bacalaos*. En el primer caso, las grafías de Champlain remiten a la pronunciación de *pilotua*, piloto (pilot en francés). Se trata de un préstamo del euskara al español que a su vez lo tomó del italiano y cuyo origen, según Corominas (1987), es griego. En la voz vasca, se aprecia el artículo definido en nominativo –a subrayada en ambas grafías empleadas por Champlain.

1 El bizcocho era un pan sin sal cocido dos veces, que los pescadores llevaban con ellos en sus viajes transatlánticos. Al no llevar sal podían disponer de él, para hacer sopa con agua de mar.

2 Gipuzkoa, Bizkaia, Araba son los nombres oficiales de estas tres provincias según la Ley 19/2011 de 5 de julio, publicada en el BOE nº 160 de miércoles 6 de julio de 2011- Sec. 1 pg. 71349-50.

3 Champlain, Samuel de, (1608) *Œuvres de Champlain*. Reedición y refundición de su obra en 3 volúmenes. Éditions du Jour, Montréal.1973.

4 Hemos utilizado letra cursiva para señalar los topónimos y aquellas palabras de vocabulario en una lengua ajena al español y letra cursiva y negrita para los topónimos vascos.

En cuanto a la voz *bacalaos*, se trata de una voz era de origen vasco (Egaña Goya & Loewen 1995).

En sus campañas de pesca los vascos se relacionaron con pueblos autóctonos como los Inu, los Inuit, los Hurones y los Cree, entre otros. Según Bakker (1991) sus idiomas se vieron afectados por las relaciones con los vascos de cuya lengua tomaron préstamos. Los vascos también dieron noticia de este hecho, como se aprecia en este documento de 1710⁵ : ”...*les Basques... firent amitié avec tous les sauvages de cette contrée et lierent commerce avec eux... comme leurs lengages etoint absolument differens, Ils formerent une espece de langue franque composée de la Basque et des autres différentes langues de ces sauvages...*”.

Además del estudio en profundidad de mapas y portulanos, es necesario recurrir al trabajo de archivo para documentar la existencia y evolución de la toponimia vasca en Canadá. Los topónimos vascos originados a partir de esta actividad pesquera aparecen en documentos de diversa índole guardados en diferentes archivos, entre otros el Archivo histórico provincial de Gipuzkoa o el Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa. Se trata generalmente de litigios entre pescadores, contratos y transacciones de diferentes tipos, testamentos, seguros etc... En el ámbito de los seguros, es notable mencionar que solían ser tramitados en Burgos, y es precisamente en esta localidad donde se guardan en la actualidad, custodiados en el Archivo de la Diputación Provincial de Burgos. Asimismo, se conservan diversos documentos históricos que datan de finales del siglo XVII y principios del XVIII, en los cuales se puede apreciar cómo los vascos demandaban el acceso a caladeros marinos que les habían sido restringidos. Estos

⁵ *Mémoire concernant la découverte, les établissements et la possession de l’Ile de Terre-Neuve et l’origine des pecheries des baleines et des morues*, BANC, Ottawa, MG1-C11C, Microfilm reel number: C-11355, F-504. En adelante citado como *Mémoire de 1710*.

registros brindan una perspectiva inestimable sobre los conflictos por la explotación pesquera en aquel período.

Hay constancia de reclamaciones por parte de pescadores de Iparralde⁶ que dirigen sus demandas al rey de Francia, responsable y dueño de aquellas tierras hasta el comienzo del s. XVIII, así como de pescadores de Hegoalde quienes las dirigen a su vez tanto al rey de España como al de Inglaterra. Estas últimas fuentes, recogidas en las actas generales de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en Bilbao 1772 y 1781 dan cuenta de lugares reclamados por los vascos de Hegoalde como son : **Buruchumea, Buruandia, San Lorenzo Chumea, San Lorenzo andia, Michele portu, Opor Portu, Portuchoa, Echaide Portu**. Las reclamaciones de pescadores de Iparralde recogidas en el *Mémoire de 1710*, mencionan a su vez los siguientes topónimos:

*...Ils donnerent au cap septentrional qui en fait l'entrée et qui est dans le continent de L'isle de terreneuue, le nom du **Cap de ray** quil conserue encore, Tiré du terme Basque **arraico**, qui signifie poursuivre ou aproches en, ... Ils Imposerent aussy le nom de **cap breton** a la pointe meridionale qui fait cette entrée, du nom dún Bourg de ce nom scitué proche le Boucau vieux de Bayonne, ... nom quil conserue encore a present, Ils donnerent aussy des noms en leur langue a la pluspart des ports de ce golfe, comme **ulicillo**, qui signifie trou a mouches, par raport a la quantité de ces Insectes, dont ce port est Infecté, **Ophorportu**, qui signifie vase a lait, par raport au calme quil y regne, **Portuchoa**, qui signifie petit port ; **Amuyts**, du nom du premier cap occidental, que lon trouue en partant de St. Jeandeluz, apellé par les françois le figuier, **Biarrits** du nom d'un vilage des pecheurs ; scitué en france entre Bayonne et St Jeandeluz Et le **cap de grat** l'un des trois principaux caps de lisle de Terreneuue*

⁶ Hegoalde e Iparralde son los términos empleados para describir las tierras del sur y norte de la frontera, que conforman Euskal Herria, el territorio habitado por los vascos a ambos lados de los Pirineos, sujeto a las jurisdicciones de los estados español y francés respectivamente.

*scitué dans la partie septentrionale, ce nom etant tiré de **grata** qui en langage Basque signifie un lieu d'establissement pour les trauaux de la peche des Bacalaos ou mourües, Tous ces ports et ces caps excepté celui de **Cap Breton** sont scituez dans le continant de lisle de terreneuue en sa partie occidentale ...*

Nuestro estudio está basado principalmente en dos derroteros escritos por marineros vascos entre los siglos XVI y XVIII. Estos textos no solo abarcan las costas europeas, sino también las del este de Canadá. Los marinos vascos, además, confeccionaron mapas de esta región. A partir de estos derroteros y mapas, es posible identificar de manera precisa una notable cantidad de topónimos en la fachada atlántica de Canadá.

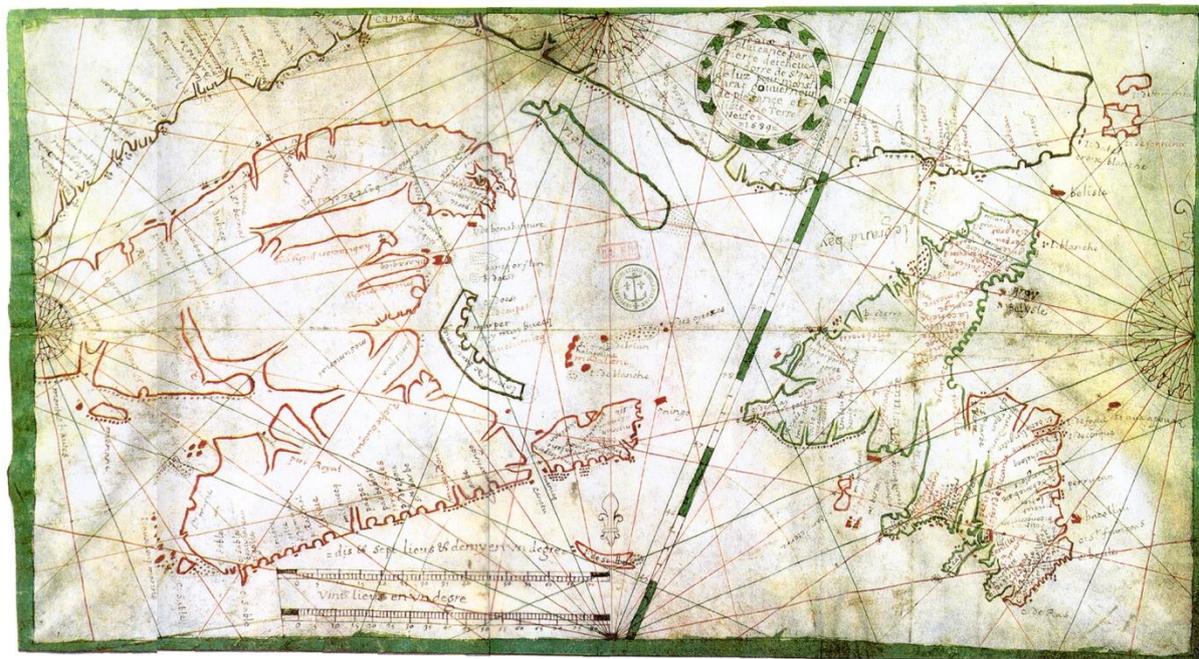
El primero de estos derroteros se lo debemos a Martín de Hoyarsabal quien en 1579, escribió su obra titulada "*Les voyages aventureux du Capitaine Martin de Hoyarsabal, habitant de Cubiburu*". Casi cien años después, en 1677, Piarres Detcheverry, también conocido como 'Dorre', de Saint-Jean-de-Luz, tradujo al euskara el derrotero de Hoyarsabal. Sin embargo, no se trata de una mera traducción, ya que Detcheverry añadió veintiuna páginas al material original, introduciendo nuevas rutas no solo referentes a Terranova, sino también al sur del Labrador, al extremo este de la Gaspesia en Quebec y a la costa norte de New Brunswick. Este añadido está reflejado en el título de su obra: "*Liburu hau da Ixasoco Nabigacionecoa, Martin de Hoyarabalec egiña Francesez eta Piarres Detcheverry, edo Dorrec escararat emana, eta cerbait guehiago abançatuba*"⁷.

Detcheverry, además, es autor de dos mapas de la **Gran Baía** o Golfo de San Lorenzo, que realizó por encargo para el gobernador de *Placentia*, a los que tituló "Canada". Este topónimo aparece bien visible en la parte superior de cada uno de ellos. Ambos fueron además realizados in situ, tal y como consta en la cartela de los mapas. Tanto Detcheverry como Hoyarsabal

7 [Este libro es el de la navegación del mar, escrito por Martin de Hoyarabalec en francés y puesto en euskara y algo más ampliado por Piarres Detcheverry 'Dorre']

5 Reproducimos la graffa de los topónimos según las normas ortográficas actuales de Euskaltzaindia, es decir en Eukara Batua.

tuvieron experiencia de navegación en las costas de Canadá, lo que confiere un fundamento empírico y práctico a sus escritos y contribuye a la riqueza de los detalles que aportan.

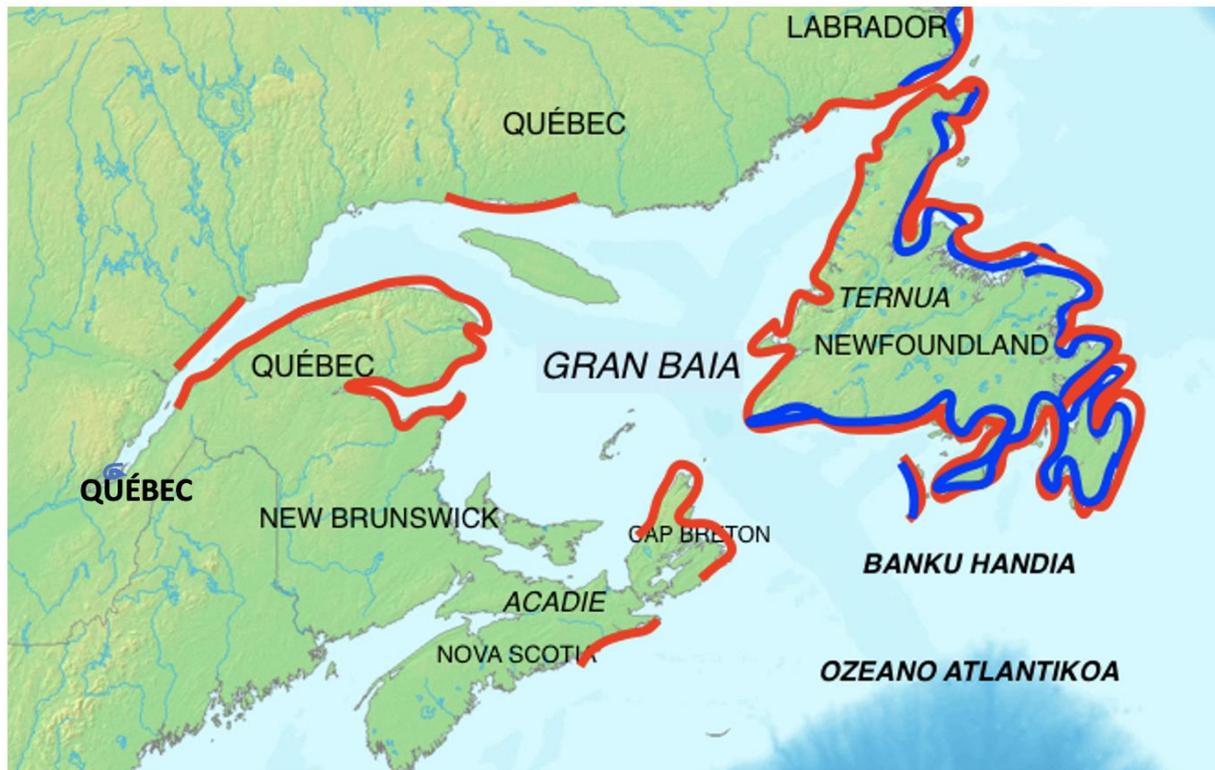


(FIGURA Nº2, mapa de Detcheverry), Mapa de Canadá, Detcheverry P. (1689), BNF.

Para poder apreciar tanto la cantidad de topónimos vascos históricos documentados en ambas obras como su evolución, hemos recogido en una tabla los topónimos mencionados por Hoyarsabal y Detcheverry en sus respectivos derroteros, cotejándolos con los topónimos actuales. La cuarta columna recoge los topónimos reflejados en los mapas realizados por Detcheverry.

FIGURA Nº 2, BIS. Tabla de los topónimos contenidos en los libros de navegación o derroteros de Hoyarsabal y Detcheverry, así como en los dos mapas realizados por este último autor. También hemos incluido, en su caso, la denominación actual del lugar

ACTUAL	HOYARSABAL 1579	DETCHEVERRY« manual "1677"	DETCHEVERRY "mapa "1689
RENEWS	URRIMCHE/DURRIMCHE	URRUÑUS	URRUNNUS
BACCALIEU	BACALLAN	BACAILLAUCO IRLA	BACALLAU
CAPE FOGO	BANC DE BACALLAN	BACAILLAUCO BANCUA	
BELLE ISLE	CAP DE FOGOS	FOGOSCO BURUA	
STAGE ISLAND	BERILLE	BELIABAYAERDIAN DENA/BELLAATECOA	
SADDLE ISLAND	LA PETITE ISLE	IRLA CHUMEA (Chateu)	
CARROL COVE	LA GRANDE ISLE DE BOYTUS	BOATUSCO IRLA HANDIA	
YORK POINT	PORT DE BALLENNÉ	BALEA PORTU/BALEA BAYA	PORT DE BALENE
W ST. MODESTE	FURX	LABEAC	LES FURS
	SAMADEG	SEMADET	SEMADET
			BABACHOLHO
STRAIT OF BELLE ISLE	GRAND BAYE	GRAN BAYA	MIARIZ
		BURUARRASSOA	P. PRIME
BRIG BAY			ANTON PORTU
		FERROL	FERROL
		AMUITS	AMUIX
OLD FERROL		FERROLÇAHAR/ETCHAIREPORTU	P. DECHAIRE
		AMUIX	
ST. JOHN ISLAND		FERROLGO AMUIXCO PUNTA	
OLD PORT AU CHOIX		PORTUCHO ÇAHARRA	
PORT AU CHOIX		PORTUCHOA	PORTUCHOA
		BARBOT CILLHO/-CHILLO	
		IRLACHOAC	
INGORNACHOIX BAY		AINGURA CHARRECO PORTUA	ANNGURACHAR
BONNE BAY		BAYA EDERRA	B. EDERRA
BAY OF ISLANDS		TRES IRLAC	TRYOIS ISLES
		OPOPORTUCO BARRATCHOA	
		BARRATCHEO	BARRACHOA
PORT-AU-PORT BAY		OPORRECO BAYA	
LONG POINT		OPORPORTUCO PUNTA	
PORT AU PORT		OPORPORTU	OPHORPORTU
		PORTUCHAR	
		UR CHUMEA PUNTA	
BARRACHOIS BAY		BARRATCHO	BARRACHOA
		ULICILLO/ULICILHO	ULY CILLHO
		PORTUCHAR	PORTUCHO CHARRA
CAPE RAY		CAP D'ARRAY	
	BAYE DE OGER	OGERCO BAYA	
PORT-AUX-BASQUES	PORT DE BACQUE	PORT DE BASQUE	SASCOT PORTU
BURIN		BURUA	BOURIE
PLACENTIA	PLAISANCE	PLACENCA	LE PORT DE PLEÇANCE
EAST POINT	AMIGAIZ	PUNTA MEHEA	



(FIGURA N° 3), Mapa del golfo San Lorenzo, en donde hemos superpuesto las rutas y costas descritas por Hoyarsabal (1579) en azul, y las descritas por Detcheverry (1677-1689) en rojo. Hemos tenido en cuenta además los mapas de Detcheverry. (Miren Egaña Goya).

Esta fachada atlántica de Canada fue intensamente utilizada y de forma casi exclusivamente por balleneros, cazadores de focas (Castro:2018) y pescadores de bacalao vascos. Es aquí donde los vascos impusieron topónimos al uso en su país de origen. Así, encontramos topónimos descriptivos que describen el lugar, como son entre otros: “*Gran Baia*”, “*Boatusko irla handia*”, “*Portutxoa*”, “*Irlatxoak*”, “*Baia ederra*”, “*Tres Irlak*”, “*Barratxoa*”, “*Portu txar*”, “*Ur xumea punta*”, “*Buru arrasoa*”⁸, o la actividad que en se desarrolla en dicho lugar, como “*Labeak*”. Algunos de estos topónimos conllevan préstamos, que el euskara ha tomado bien del latín, en época muy temprana, bien del español, adaptándolos a las estructuras de la lengua vasca. Tal es el caso de *Tres Irlak* en donde se combina el número

tres del español, en euskara *hiru*, y la voz irlak. Actualmente el lugar se llama Trois isles



(IMAGEN N°4). *Tres Irlak*, Terra Nova. Se aprecian dos de las tres principales islas de la bahía. Foto Miren Egaña Goya (1991).

Aunque en realidad en esta gran bahía del oeste de Terra Nova hay más islas, tres son de tamaño significativamente mayor, de ahí el nombre. Hemos identificado varios topónimos que llevan sufijo diminutivo y pueden ir acompañados de artículo singular o plural -txo / -txoa / -txoak como *Portutxoa*, *Irlatxoak*, *Barratxoa*. Así: *Portutxoa* es un puerto pequeño, *Irlatxoa* refiere a una isla pequeña y *Barratxoa* una barra pequeña. Este último topónimo fue deformado primero por los hablantes franceses que lo convirtieron en *Barrachois* / *Barrachois*, más acorde a su fonética. Al pasar el territorio a manos de Inglaterra los ingleses lo transformaron en *Barasway*, y se convirtió en un nombre común, para designar una barra de arena próxima al litoral, incluso en espacios, que no habían sido utilizados por los vascos en sus pesquerías.

Portutxo siguió la misma evolución que *Barratxo*, habiéndolo convertido los franceses en *Port au Choix*, que nada tiene que ver con el significado dado en origen. En el caso de *Ainguratxar*, el adjetivo *txar* = malo, pospuesto al sustantivo, *Aingura*= ancla, sufrió una evolución pareja a la de los topónimos con sufijo diminutivo, explicada anteriormente. Es decir, que, en este caso, el adjetivo *txar* funcionó para los franceses, como el sufijo diminutivo del euskara, puesto que la resultante es semejante: *Ingornachoix*.

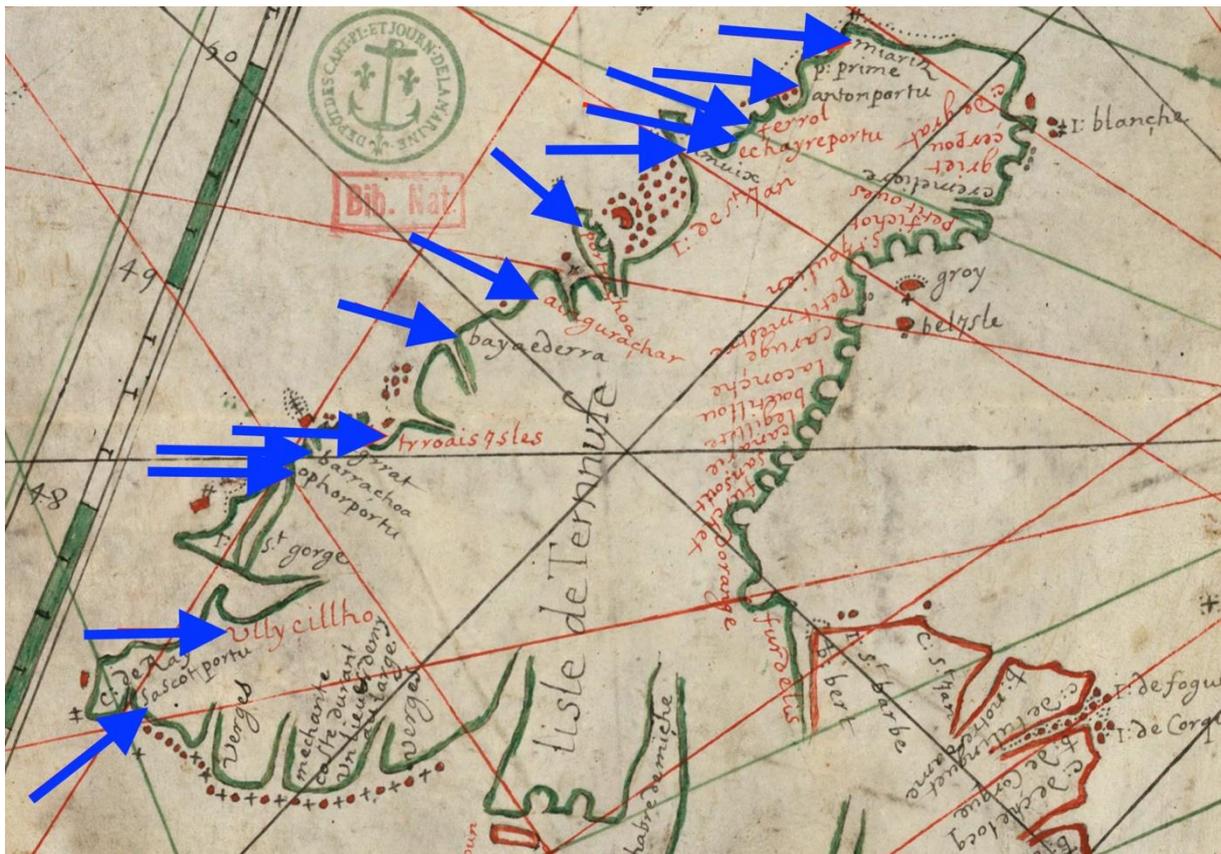


IMAGEN Nº 5, Detalle de Terranova. Los topónimos vascos de la costa oeste de Terranova.

Foto Miren Egaña Goya.

Además de los topónimos de tipo descriptivos mencionados, los vascos dieron nombres de pueblos, o accidentes geográficos de su lugar de origen, Euskal Herria, a puertos o bahías de tierras americanas. Tal es el caso de *Miaritz* (Biarritz), *Bayonne*, *Urruñus* (Urruña), *Placentia*, *Amuits*. En otros casos reutilizaron el nombre de un puerto que sin duda visitaban al hacer

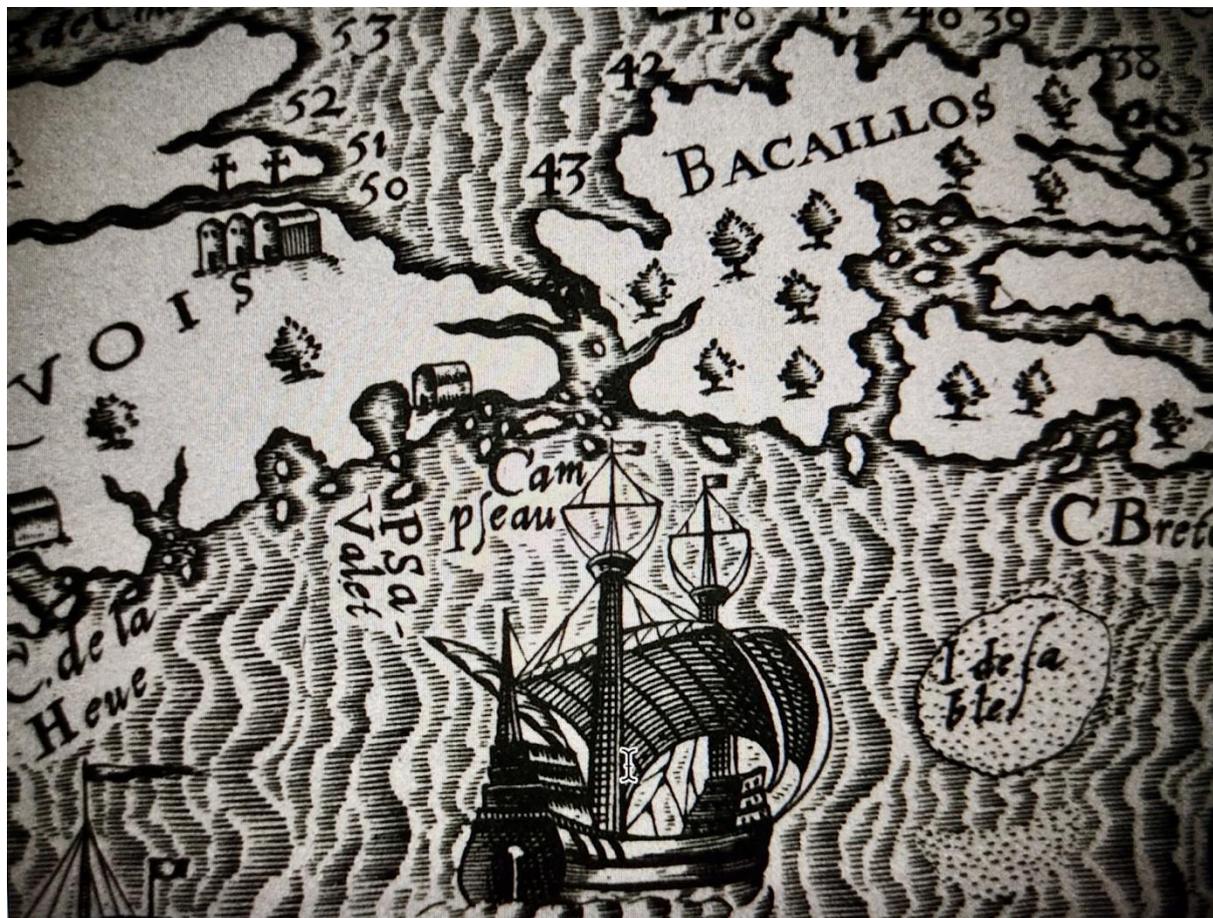
cabotaje, en su ruta hacia los caladeros de Terranova. Este es el caso de *Ferrol* en Galicia, que fue utilizado para nombrar varios puertos en la costa oeste de Canadá. Este topónimo aparece recogido tanto en el *Manual Nabigacione* de Detcheverry, como en los mapas realizados por el mismo autor. Los tres topónimos *Ferrol zahar*, *Ferrol* y *Ferrolgo Amuisko punta*, han quedado reducidos en la actualidad a uno solo en su traducción inglesa Old Ferrol. *Zahar* significa viejo en euskera, de ahí la traducción “Old” en inglés (Egaña Goya 2021:100). En cuanto a *Ferrolgo Amuixko punta*, se trata de la punta de *Amuits* de Ferrol. *Amuits* es una pequeña isla que se encuentra cerca del cabo *Igere* (esp. *Higuer*, fr. *Figuier*) en Hondarribia, Gipuzkoa, y es citado tanto por Hoyarsabal, como por Detcheverry.

Aunque utilizaron pocos antropónimos como topónimos, cabe mencionar dos de los que se conocen. *Etxaire portu*, en primer lugar, citado por Detcheverry: “...*bela eguitecos joaten direla Ferrol Çaharrerat edo Espanolec deitzen dute Etçhaire Portu...*”⁹. La primera parte de este antropónimo es un apellido vasco muy conocido: Etxaire el nombre de un capitán de Donostia, en donde una calle lleva su nombre (Egaña Goya 1984:37). La segunda parte del topónimo es un claro préstamo del latín: ‘portum’, que no diptonga en euskara, como sí lo hace en español. Este topónimo se encontraba en la costa noroeste de Terranova y a diferencia de Ferrol, hoy en día ha desaparecido.

Otro de los topónimos antropónicos es *Port Zavalet* que se encontraba en la costa este de la actual Nova Scotia. Su nombre lo registraron tanto Champlain, como Lescarbot quien enviado en avanzadilla por Champlain para reconocer la costa de la llamada Acadia. Lescarbot fue muy bien acogido en un puerto cerca de Canseau, por el capitán Zabaleta de Saint-Jean-de-Luz que se dedicaba a la pesca, sobre todo de bacalao, a la vez que lidiaba con los nativos. En

9 [van a confeccionar las velas a *Ferrol zahar* o lo que los españoles llaman *Etxaire portu*].

1609, este capitán había realizado 42 mareas a este puerto, es decir, retornaba cada año a pescar al mismo lugar de la actual Nova Scotia desde 1567.



[PORT SAVALETE FIG. N°6]. Detalle del mapa de Champlain (1611). P. Savalet cerca de Canseau en la costa que corresponde a la actual Nova Scotia. La actual isla de Cape Breton aparece en el mapa como Bacaillos. Foto Miren Egaña Goya.

Champlain decidió dar a este puerto su nombre en su honor (Egaña Goya 2010:384). El apellido **Zabaleta**, ortografiado en francés *Savalet*, es una voz vasca deformada por esta lengua, al asimilar esta voz y funcionar según las reglas fonéticas de la lengua francesa. Una vocal no acentuada en posición final en francés es una vocal muda que acaba en apócope. Una vez más, el sufijo vasco *-eta*, que indica un locativo abundancial se transforma en el sufijo diminutivo *-ette*, dándole un aire afrancesado. Este topónimo ha desaparecido en la actualidad.

Un tercer topónimo de tipo antroponímico que hemos analizado es ***Ogerko baia***, recogido en los derroteros de Hoyarsabal y Detcheverry. Podría tratarse del equivalente del nombre propio *Oier*, ya atestiguado en el s. VII según Michelena (1961:234) y utilizado como nombre propio para personas en la actualidad (Egaña Goya 2021:111). Este topónimo se encuentra en la costa suroeste de Terranova, próximo a las islas de *Saint Pierre et Miquelon* que continúan estando bajo jurisdicción francesa.

El euskara por su carácter aglutinante con un sistema de declinación cerrado y un amplio y rico sistema de sufijación, es muy adecuado para hacer descripciones compactas. Estas a su vez forman topónimos nuevos. Gran parte de la toponimia en euskara se forma siguiendo estos criterios. Sin embargo, hemos encontrado algunos topónimos compuestos, e incluso alguno cuya definición exige una oración de relativo. Es el caso de ***Belila atekoa***. Se refieren los autores sin duda, a la isla de *Belle Isle* en el estrecho de su nombre al sur de Labrador y norte de Terranova, es la puerta de entrada a la ***Gran Baia***. Este topónimo también aparece en el derrotero de Detcheverry como ***Belila baia erdian dena***. Se observa claramente el sufijo que define al relativo en euskara en el verbo *dena*. Se trata en realidad del verbo *izan* conjugado en 3ª persona del singular y en presente: *da*, con el sufijo *-n* del relativo, seguido del artículo *-a*. La equivalencia de este topónimo en español es ‘*Belila la de la puerta*’, en el primer caso, y ‘*Belila la que está en medio de la bahía*’, en el segundo caso. Su nombre obedece, sin duda, a su situación como puerta de entrada hacia los caladeros, o también a la consideración del estrecho de Belle Isle con su isla en medio, como parte de la ***Gran Baia***, bahía en la que cazaban las ballenas y pescaban el bacalao. Su nombre pues, revela su localización espacial. Durante el siglo XVI era el paso por donde entraban los balleneros vascos al golfo San Lorenzo. Próximas al lugar se encuentran dos islas, una de ellas homónima a la que estamos describiendo, pero situada en la costa noreste de Terranova, de ahí la necesidad de determinar muy bien el área de navegación de los vascos los accidentes geográficos. Posiblemente el nombre haga referencia

a un lugar de la costa sur de Bretaña en donde hay una isla llamada *Belle Isle*. En la actualidad estas islas se conocen como *Belle Isle* -la del estrecho de *Belle Isle* -, en tanto que la de la costa Este se denomina Bell Island. Se puede apreciar esta isla en la denominada *Côte Malouine*, en el mapa realizado por Godalles (1710).

Por otro lado, en la toponimia vasca analizada es frecuente la utilización de adjetivos para determinar accidentes geográficos, como ocurre en el caso de las islas mencionadas. En varios lugares hemos encontrado *irla xumea* como en *Chateu*, actual *Henley Harbour* (Detcheverry 1677:112) “...*Chateuco entradan aborreco aldetic sar çaitte Irla Chumeary hurbil...*” [...en la entrada de Chateu por la parte de babor, entra cerca de la isla pequeña...]¹⁰. En otros casos aparece el calificativo *handia*: “...*datça boatusco Irla handiarequin noroest esuest...*” [se encuentra al noroeste este oeste con la isla grande de Boatus]¹¹. Estos últimos topónimos se encuentran en el estrecho de Belle Isle.

Existen también topónimos compuestos, como los que encontramos en la costa oeste de Terranova, que en el *Plan Géometral de l’Isle de Terre-Neuve* (1710)¹² recibe el nombre de “*Côte des Basques*”: *Portutxo zaharra*, *Aingura txarreko portua*, *Opor portu* entre otros. Veamos por ejemplo *Portutxo zaharra*. El topónimo está compuesto por una parte de un préstamo tomado del latín *portum*, seguido del sufijo diminutivo *-txo*, forma habitual en euskera, y determinado por un adjetivo: *zahar*. Su nombre se ha conservado hasta la actualidad como *Old Port au Choix*, adaptando la fonética vasca a la ortografía francesa y deformando su

10 Se trata seguramente de la actual isla *Stage island* en la entrada de *Henley Harbour* (*Chateau Bay*) en donde en 1985 tuvo lugar la primera expedición vasca al Labrador compuesta por varios arqueólogos, un etnógrafo, una lingüista y un fotógrafo.

11 Se trata sin duda de la isla *Saddle Island* que se encuentra a la entrada de *Boatus*, *Butus* actual Red Bay, en donde arqueólogos subacuáticos y terrestres llevaron varias campañas de investigación a partir del final de los años 70 hasta finales de los 80, encontrando entre otros muchos restos arqueológicos, los restos de varios pecios vascos, entre ellos el San Juan cuya replica se está construyendo en Pasaia, Gipuzkoa.

12 *Plan Geometral de l’Isle de Terre-Neuve, du Grand Banc, Banc Jacquet et autres Isles et Bancs qui sont adjacens & près la Coste de la Nouvelle France*. En adelante citado como Plan Géometral.

significado. En cuanto a *Aingura txarreko portua*, este topónimo podría traducirse como ‘Mala ancla’. Probablemente no sería un puerto fácil para mojar el ancla. Se trata de un topónimo que ha perdurado hasta nuestros días bastante transformado, en la forma de *Ingornachoix Bay*. Es significativo que en un mapa inglés se considerase un topónimo ‘en lengua india’. Este topónimo aparece tanto en el *Manual Nabigazionekoa*, como en los mapas de Detcheverry (1689). Es de destacar, además, que en otro mapa vasco anónimo de c. 1680 aparece en cambio literalmente traducido al francés como *Mechant Ancre* (Egaña Goya 2021:103).



IMAGEN 6 BIS

Cartela del mapa inglés de 1763, en donde se dan varias confusiones. Por una parte, en el llamado Hsqwemeau language [lengua esquimal], se incluye un término vasco *Barbot Silliott* (*Barbot Zilo*), aunque dice que es vasco. También menciona ‘old Choice port: suponemos que se trata *Portutxoa*, actualmente conocido como *Port au Choix*. El mapa es una copia del realizado por el capitán Thompson según consta en la cartela. BNF.

Opor portu es un topónimo que además de perdurar hasta nuestros días, parece ser el punto de referencia de otros puertos cercanos, que retoman el topónimo con distintos determinantes, tal como: *Opor portuko barratxoa*, *Opor portuko punta*, *Oporreko baia*. Los franceses lo

transformaron en *Port à Port*. Este topónimo aparece citado con su correspondiente traducción en el *Mémoire de 1710* “...*ophorportu*, qui signifie vase a lait, par raport au calme qui y regne...”. Pierre d’Urte¹³ en su diccionario de 1715 proporciona dos significados en francés para esta voz *Opor / Oppor*. El primero es ‘cofinand’, para la lengua francesa, mientras que para el español dice que es un ‘tipo de barco de madera’. En cuanto al segundo significado aportado por Urte, menciona ‘cuenco de madera para beber leche’, que se correspondería con la explicación presentada en el *Mémorial de 1710*. La primera acepción nos parece más adecuada para describir un puerto en donde fondean barcos de madera.

El topónimo *Portutxo zaharra* es un buen ejemplo de la costumbre vasca de añadir *zahar / berri*, al nombre del caserío manteniendo así, el nombre original de la casa matriz, sin perjuicio de una ampliación o una nueva construcción cercana a la misma que tradicionalmente dará el apellido a sus moradores. Los nombres de los caseríos, junto a los nombres de los pueblos del País Vasco son, el origen de una gran parte de los apellidos vascos¹⁴.

Ur xumea punta es otro de los topónimos compuestos que observamos en nuestra relación. En realidad, se trata parte de un préstamo bien reconocible en español, ‘*punta*’, y *ur xumea* que en euskera quiere decir agua escasa, debe de tratarse sin duda, de un lugar con poco calado. Lo recoge Detcheverry y no existe en la actualidad. Algunos topónimos citados por este autor en la costa oeste de Terranova, denotan el dialecto labortano del autor, oriundo de Saint-Jean-de-Luz en Lapurdi, Iparralde. Es el caso de *zilo / zilho / cillho*, voz propia del euskara de Lapurdi. *Ulizilho* quiere decir agujero de moscas. En la voz *euli* se observa una aféresis con respecto a las otras formas dialectales, en tanto que *zilo* en euskara unificado es *zulo*. También lo utiliza este autor en otro topónimo al noroeste de Terranova *Barbot zillo / chillo* (Egaña Goya

¹³ Urkizu, P., (1989) *Pierre d’Urteren Hiztegia, Londres 1715*. Deustuko Unibertsitatea, Donostia. Mundaiz, I.

¹⁴ Uno de los apellidos vascos más fácilmente reconocible es Etxeberri, etxe =casa y berri=nueva. Este topónimo sufre pequeñas variaciones según el dialecto vasco del que provenga: *Etxeberria, Etxebarri, Etxeberri, Detxeberrri*. En Iparralde, la denominación habitual para este apellido es *Salaberri, Etxeberri, Detxeberrri*, mientras que *Etxeberria* y *Salaberria* son de uso común en Gipuzkoa y *Etxebarria* lo es en Bizkaia.

2021:103). La voz *zilo* es el origen de apellidos vascos conocidos como son Zuloaga, Zulueta o Zilueta. Esta voz vasca, posteriormente transformada en apellido, sería el origen de uno de los escasos préstamos que el francés hace al euskara (Leizaola 2022), voz que, a su vez, el español debió adoptar tardíamente del francés, transformándola en ‘silueta’.

Los balleneros vascos impusieron a algunos puertos que frecuentaban en las aguas de Canadá los nombres de pueblos y ciudades del País Vasco. Este tipo de topónimos se pueden apreciar sobre todo en los mapas pertenecientes a la escuela vasca de cartografía (Egaña Goya 2021:53), siguiendo la línea de clasificación de Prowse (1942) y Hervé (1967). *Miarrits*, *Amuïts*, *Bayonne*, *Urruñus*, *Askaine*, *Plazentia*, son topónimos de ciudades y lugares vascos mencionados en los mapas de Detcheverry (1689) como en “*Le plan géométral de l’île de Terre Neuve...*” “de Godalles (1710) y publicado en S. Malo en 1710¹⁵. Catalogado como anónimo en la ficha de la BNF, *Le Plan géométral...*” es un mapa particularmente interesante de la escuela vasca de cartografía (Egaña Goya 2002:254), habida cuenta su forma y la toponimia que comporta. En él se recogen topónimos como *Saint Jean de Luz*, *Bayonne*, *C. des Biscayens* que no aparecen en el resto de los pertenecientes a dicha escuela de cartografía vasca.

La entrada por el norte de Terranova era habitualmente utilizada por los balleneros. Parece ser que los pescadores de bacalao en cambio entraban a la *Gran Baía* por el sur de la isla de Terranova. Testigo de ello son los topónimos *Port aux Basques* y *Port aux Basques chanel* que encontramos en la costa suroeste de la isla.

Además de estos topónimos de origen vasco en los que la influencia vasca es claramente reconocible, a lo largo de las costas del golfo de San Lorenzo, en las márgenes del propio río e

¹⁵ Un ejemplar de este mapa estuvo recientemente a la venta en la prestigiosa casa de subastas Sotheby’s en 2017. Consultada su web en internet, encontré un tercer ítem en venta en Aranda Galleries, además del ejemplar de la BNF.

Los tres ejemplares que hemos podido consultar son prácticamente idénticos, aunque el que se guarda en la BNF destaca por la larga leyenda sobre la pesca del bacalao (Egaña Goya:2002) que no aparece en los otros dos. Aunque el título es similar en todos en ellos, en el ítem de la BNF es algo más breve, y no aparece el término “l’Amerique septentrionale”.

incluso en tierra firme, existen una serie de topónimos que hacen referencia a los vascos. EN la mayoría de los casos podemos identificarlos en mapas elaborados principalmente por franceses desde los inicios de la colonización. Antes de adentrarnos en el propio estuario del río San Lorenzo, nos encontramos con la ciudad de Sept Îles, ubicada en la costa de Québec. Entre las siete islas, dos de ellas llevan los nombres de Grande Basque y Petite Basque.

Navegando por el mismo río San Lorenzo y en su margen izquierda, encontramos Tadoussac, un lugar donde los vascos se dedicaban a la pesca del bacalao y al comercio de pieles con los nativos. En la actualidad, en la carta náutica “*LC 1235 qui va de Pointe au Bois vert à Cap de la tête aux chiens*”, se pueden apreciar los términos «*Echafaud aux Basques, Pointe à l’Echafaud aux Basques, l’Anse aux Basques, Cap aux Basques*». El origen de estos nombres se debe a Champlain, quien en el transcurso de sus campañas se cruzó con los pescadores vascos e inmortalizó su presencia en sus escritos y mapas cuando colonizó la región en 1608.



(IMAGEN N° 7) *L'Île aux Basques*. Esta isla se encuentra en el río San Lorenzo y pertenece al municipio de Trois Pistoles. En 1981, la municipalidad regional adoptó el nombre “Les Basques”. Foto Miren Egaña Goya (1997).



(FOTO N°8, HORNO VASCO). Horno para fundir grasa de ballena construido por los vascos en un extremo de l'Île aux Basques. Foto Miren Egaña Goya (1997).

En la margen derecha, frente a Tadoussac, se sitúa *Ile aux Basques*, en la localidad de Trois Pistoles. Además de los dos hornos construidos por los vascos para fundir grasa de ballena, las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en la isla muestran objetos de cultura material, tanto de los vascos, como de los amerindios (Turgeon 1997). A partir de este hecho, los arqueólogos canadienses han realizado sistemáticamente excavaciones en lugares frecuentados por los vascos. Una de las trazas fósiles de los vascos, eran las tejas de su país que llevaban como lastre en los barcos balleneros, y que parece ser utilizaban para cubrir los hornos. Al regresar abandonaban las tejas, pudiéndose encontrar abundantes restos de estas llamadas “red stones” en los lugares que habían sido utilizados por los vascos, sobre todo en el estrecho de Belle Isle.

Por último, quisiéramos hacer una mención especial sobre el topónimo Bizkaia, con todas sus variantes. El gentilicio de Bizkaia era utilizado para nombrar a los vascos de ambos lados del Pirineo durante la época de las grandes expediciones a los caladeros de Terranova en los siglos XVI a XVIII. El golfo que va de Finisterre en Bretaña, a Finisterre en Galicia es mundialmente conocido como golfo de Bizkaia, o sus variantes Biscay gulf, Bizkaiko golkoa, salvo para los franceses, que lo denominan Golfe de Gascogne. Serán sin embargo los franceses quienes perpetuarán el topónimo Biscaye en Canadá. Champlain (1608), colonizador de Canada, nombra dos lugares distintos *Nouvelle Biscaye*. En un mapa de 1611 en el que representa la costa este de Canada, nombra *Nouvelle Biscaye* a un área situada en la margen izquierda del río San Lorenzo, no lejos de *Monts Pirenées*, a orillas del río Saguenay que vierte sus aguas en el mismo. Asimismo, en otro lugar de su recorrido a lo largo el río, Champlain denomina *Nouvelle Biscaye* a otro lugar. Se trata de una bahía cercana a la ciudad de Quebec.

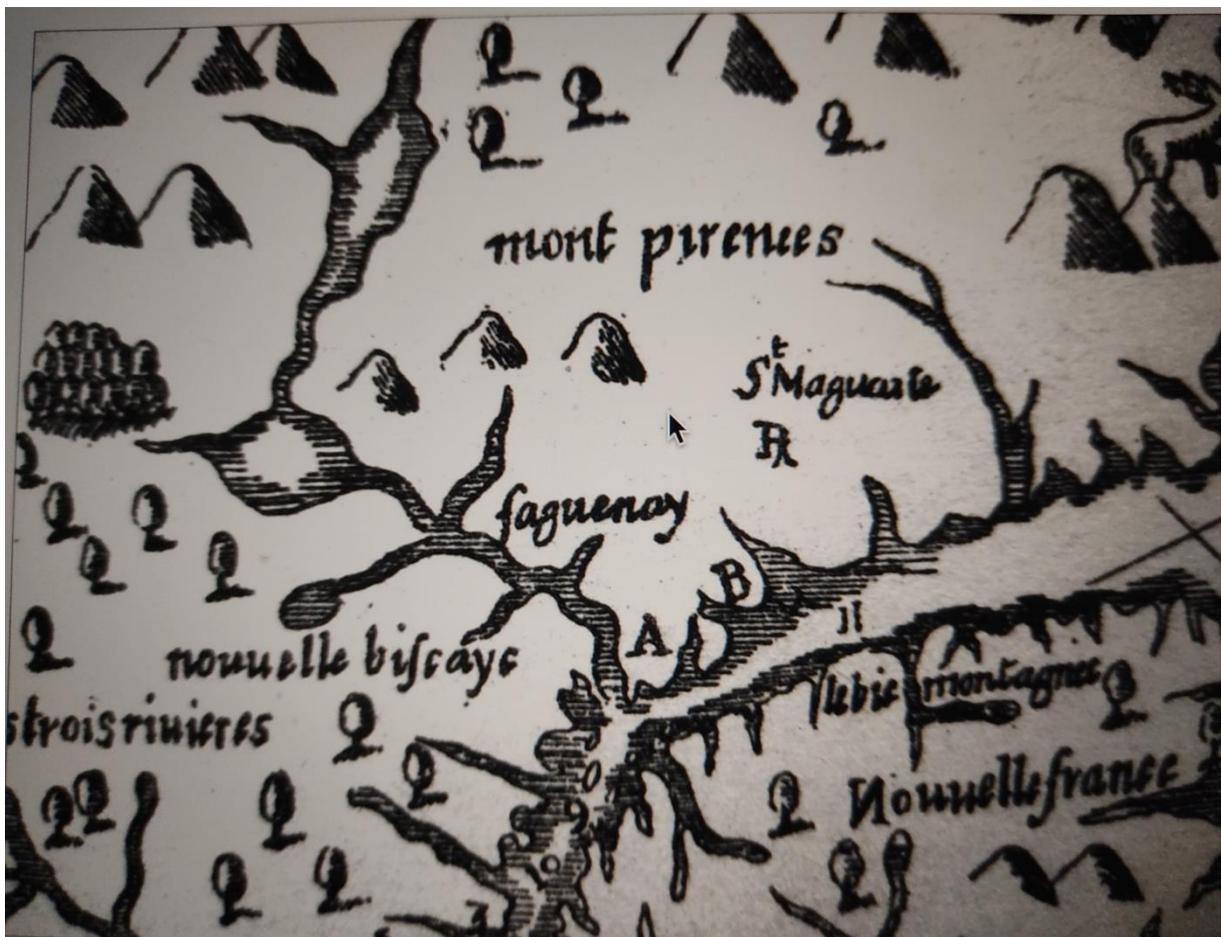


IMAGEN N° 11. Detalle del mapa de Champlain (1611), en donde se puede ver *Nouvelle Biscaye* y *Monts Pireneés*. Foto Miren Egaña Goya.

Según se va ampliando el espacio representado en los mapas que los europeos realizan del norte de América, a partir de mediados del s. XVII el topónimo *Nouvelle Biscaye* no se circunscribe al actual territorio de Québec. Así, el cartógrafo Johanes Janssonius plasma tanto *Nouvelles Biscaye* como los *Monts Pireneés* en su mapa *America Septentrionalis* impreso en Amsterdam en 1636. Por otro el cosmógrafo Coronelli, en uno de sus enormes globos terráqueos que se encuentra en el hall de la Bibliothèque Nationale de France, F. Mitterrand, en Paris, señala *La Nuova Biscaia*¹⁶. El autor añade que F. de Ibarra trasladó la capital de *Durango* a *Arizpe*, topónimos ambos inequívocamente vascos.

En la actualidad, este topónimo se sigue utilizando en para dar nombre a varias calles de distintas ciudades de Canadá, y más concretamente en Québec. Tenemos constancia de una *Rue de Biscaye* en Gatineau, muy cerca de la capital de Canada, Ottawa, situada en la otra orilla del río Gatineau que delimita las provincias de Ontario y Québec. Existe también una *rue Biscaye* en Montréal, concretamente en Dollar des Ormeaux, quizás en homenaje a aquellos vascos que llegaron a sus costas.

¹⁶ La presencia del topónimo Biscaye en zonas que históricamente nada tuvieron que ver con los pescadores vascos merecería un análisis que excede el objetivo del presente trabajo. Así por ejemplo, la referencia a Bizkaia aparece en el Oeste de Estados Unidos de América, en un gran territorio llamado Nueva Vizcaya.

GATINEAU- 2019



MONTREAL- 2017



IMAGEN N° 12. Señalización de la calle “*Rue de Biscaye*” en Gatineau y Montréal, Québec.

Foto Miren Egaña Goya 2019.

La memoria de la presencia vasca en tierras canadienses se perpetúa de forma explícita en la toponimia. Así, en respuesta a mi consulta, la Comisión toponímica du Québec me transmitió que se han recogido en todo el territorio de la provincia de Québec los siguientes topónimos que hacen referencia a los vascos y que reproducimos a continuación:

Grande Basque (Sept îles) Petite Basque (Sept îles) Cap du Basque, Lac du Basque, Montagne du Basque, Rade du Basque, Récif du Basque, Anse aux Basques, Trou du Basque, Pointe aux Basques, Récif des Basques (Rivière-du-loup) Lac Basque, Anse aux Basques (Chicoutimi), Pointe aux Basques (Saguenay), Anse aux Basques (Gaspé Est), Colline du Basque, Ruisseau du Basque (Gaspé Ouest), Cours d'eau Basque (Matane), Ruisseau Basque (Beauce), Baie du Havre aux Basquese (Îles de la Madeleine) Rivière de Fonterrable.

Conclusión

Todos estos ejemplos dan cuenta de la pervivencia de la presencia vasca en la toponimia de Canadá, en la actualidad y a pesar de más de 250 años de una ausencia forzada en aquellos parajes. Los vascos explotaron las costas del este de Canadá durante más de 250 años. Sin

embargo, al no establecerse de forma permanente en ese país, no participaron directamente en la colonización. Mantuvieron relación con los distintos pueblos, con los que comerciaron, y pusieron nombre a los puertos de las costas que utilizaron. Algunos de estos nombres han permanecido hasta nuestros días, en algunos casos de forma casi irreconocible por influencia de las lenguas de los colonizadores de Canadá. Las transformaciones se debieron en primer lugar a la lengua francesa, a las que se añadieron posteriormente el influjo del inglés.

Las pesquerías vascas han dejado una marcada huella en estas tierras del Atlántico norte, como se evidencia en la toponimia y en diversos vestigios arqueológicos. Elementos como tejas, hornos para fundir la grasa de ballena, fragmentos de cerámica y herramientas así lo atestiguan. Esta presencia no solo se limitó a la interacción con distintos grupos étnicos a lo largo de la costa atlántica de Canadá, sino que también se manifestó en la toponimia a través de los nombres de bahías, calas y puertos que los vascos frecuentaban regularmente. Se observa sin embargo que la toponimia de origen vasco no se presenta de forma uniforme en toda la zona estudiada.

La costa oeste de Terranova emerge como una región frecuentada y, en cierto sentido, apropiada casi en exclusiva por los vascos durante varias décadas. Diferentes razones nos inducen a pensar esto. Los mapas consultados, realizados por cartógrafos europeos, que raramente conocieron de primera mano los lugares, evidencian una clara ausencia de topónimos en la costa oeste de Terranova. En contraste, tanto en los derroteros vascos como en los mapas de la escuela vasca de cartografía se observa una abundante toponimia vasca en la región. Algunos de estos topónimos han perdurado hasta nuestros días.

En el contexto del estudio de la toponimia histórica como el que nos ocupa, el contraste de fuentes de diferente índole se ha revelado una herramienta fundamental. Junto con la documentación de archivo, el estudio detallado de mapas y derroteros permite aprehender el alcance de las pesquerías vascas en las tierras del Noreste de Canadá en la Edad Moderna. El

cotejo de los lugares mencionados, a través del estudio de los topónimos, en particular en el caso de los descriptivos, con la toponimia actual contribuye a tener una visión histórica de conjunto que está lejos de estar conclusa.

Recibido em 14/06/2023

Aceito em 26/09/2023

Publicado em 26/09/2023

Referencias Bibliográficas

Alberdi Lonbide, X., (2013). “El más oculto ‘secreto’: las cacerías de cachalotes y la industria del refinado del esperma en el País Vasco durante los siglos XVII y XVIII”. *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País* 69 (1-2), 331-381.

Arrinda, A., (1977). *Euskalerrria eta Arrantza*. Donostiako Aurrezki Kutxa, Donostia.

Azpiazu, J. A., (2008). *La empresa vasca de Terranova*. Ttartalo, Donostia.

Bakker, P. (1991) “La lengua de los indios es medio vasca, Basque pidgins in Iceland and Canada”, *Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo XXIII*, 137-165.

Castro, J. (2018), “The Basques seal trade with Labrador in the seventeenth century” *Newfoundland and Labrador Studies* 33 (1) 63-82.

Champlain S. (1973), *Oeuvres de Champlain*. Reedición y refundición de su obra en 3 volúmenes. Éditions du Jour, Montréal.

Clairac, E. (1647), *Us et Coutumes de la mer. divisées en trois parties, I. De la navigation. II. Du commerce naval, & contrats maritimes. III. De la juridiction de la marine. Avec un traité des termes de marine, & reglemens de la navigation des fleuves & rivieres*. Guillaume Millange, Bourdeaux.

Corominas, J. (1987), Breve Diccionario Etimológico de la lengua Castellana 1987,

corominas-joan-breve-diccionario-etimolc3b3gico-de-la-lengua-

castellana.pdf&usg=AOvVaw05qTA0ua_jALjH-CWjxSzF

Coronelli, V. (1683), *Los llamados Globes de Louis XIV*, BNF.

De Lancre, P. (1613) *Tableau de l'inconstance des mauvais anges et demons où il est amplement traicté des sorciers et de la sorcelerie...* Paris 1613.

Delmas, V. (2018), “Indigenous Traces on Basque Sites: Direct Contact or Later Reoccupation?”, *Newfoundland and Labrador Studies*, 31, I

Detcheverry, Piarres, (1677). *Liburu hau da itxasoco nabigacione coa, Martin de Hoyarزابalec egiña Francezes. Eta Piarres Detcheverry, edo Dorrec escararat emana, Eta cerbait guehiago abançatuba*, Bayonan, BNF. facsímil, Txertoa reprints, Donostia (1985).

Egaña Goya, M., (1984), “XVI eta XVII mendeetako Canadako Ternua eta Labrador-eko euskal leku-izenen zenbait berri”. *Anuario de Eusko Folklore*, 32, Donostia. p. 31-41.

Egaña Goya, M., (1992), “Basque toponymy in Canada” *Onomastica Canadiana* Vol. 72, nº 2, Ottawa p. 53-74

Egaña Goya, M., (2002),” Le plan géométral de l’île de Terre-Neuve. L’école basque de cartographie / Euskal kartografia eskola”, *Zainak*. 21, p. 253-267.

Egaña Goya, M., (2010), “Presencia de los pescadores vascos en Canadá s. XVII. Testimonio de las obras de Samuel de Champlain (1603-1633)”, *Zainak*. 33, p. 375-392.

Egaña Goya, M., (2021), 500 Años de presencia vasca en el Atlántico Norte, *Aranzadi Etnografía Bilduma* 2, Donostia.

Egaña Goya, M., & Loewen, Brad, (1995),”Dans le sillage des morutiers basques du Moyen Âge: une perspective sur l’origine du mot bacallao”. *L’aventure maritime, du golfe de Gascogne à Terre-Neuve*. Paris: Edit du CTHS; p. 235-250.

Fournier, G. (1643), *Hidrographie contenant la Theorie et la Practique de toutes les parties de la Navigation*. Paris.

Gandía, E. de, (1986), *Primitivos navegantes vascos y las Malvinas*. Buenos Aires, 2^a edic.

Garibay y Zamalloa, E., (1571), *Los qvarenta libros del mCompendio Historial de las Chronicas y Vniversal Historia de los Reynos de España*, Libro 4º, cap. 4º p. 92, Antwerpen.

Godalles T., (1710) *Plan Geometral de l'Isle de Terre-Neuve, du Grand Banc, Banc Jacquet et autres Isles et Bancs qui sont adjacens & près la Coste de la Nouvelle France*, BNF.

Grenier & al. (2007), *L'Archéologie subaquatique de Red Bay. La construction navale et la pêche de la baleine basques au XVI^e siècle*. Parcs Canada.

Hervé, R. (1967). "Filiation des écoles hydrographiques". *Revue d'histoire Économique et Sociale*", 45(1).

Hoyarsabal M. (1579), *Les voyages aventureux du Capitaine Martin de Hoyarsabal, habitant de Cubiburu*.BNF.

Huxley Barkham, S., (1987) "Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713", *Itsasoa 3, El mar de Euskalerrria, la naturaleza, el hombre y su historia Los vascos en el marco del Atlántico Norte, siglos XVI y XVII*, p. 26-164, San Sebastián.

Janssonius, J., (1636) *America Septentrionalis*, Amsterdam .

Leizaola, A., (2022) "D'ombres et de frontière", in Charles Fréger *La suite Basque*, L'Artiere edizioni Bologna.

Lescarbot, M., (1609) *Histoire de la La Nouvelle France*, Paris.

Loewen B. & Delmas V, (2012), "The Basques in the Gulf of St. Lawrence and Adjacent Shores" *Canadian Journal of Archaeology/Journal Canadien d'Archéologie* 36: 351- 404

Loewen B., (2016), "Basques and Iroquoians in the Sixteenth Century. In *Contact in the 16th Century: Networks among Fishers, Farmers and Foragers*, edited by Brad Loewen and Claude Chapdelaine, pp. 57–76. University of Ottawa Press, Ottawa, Ontario.

Martinez de Isasti, L., (1620) *Compendio Historial de Guipuzcoa*, San Sebastián 1850.

Mémoire de (1710). Mémoire concernant la découverte, les établissements et la possession de l'île de Terre-Neuve et l'origine des pecheries des baleines et des morues, BANC, Ottawa, MG1-C11C, Microfilm reel number: C-11355, F-504.

Michelena, L., (1961). Fonética Histórica Vasca. Diputación de Guipuzcoa, San Sebastián.

Proulx, J.P. (1993). Les basques et la pêche de la baleine au Labrador au XVIe siècle. Études en archéologie, architecture et histoire, Parcs Canada, Ottawa.

Prowse, G.R.F. (1942). Cartological Material, Winnipeg, manuscrito depositado en Archives Nationales Canada, Ottawa.

Turgeon, L. (1997), "L'île aux Basques: microcosme de notre histoire" in L'Île aux Basques, 141-175, Quebec.

*Turgeon, L. (1997). Amérindiens et Basques, chasseurs de baleines à l'île aux Basques (XVI^e-XVII^e siècle) : Reconstitution archéologique d'un site historique. In Morenzoni, F., & Mornet, É. (Eds.), P. 255-271, *Milieux naturels, espaces sociaux : Études offertes à Robert Delort*. Éditions de la Sorbonne. <https://books.openedition.org/psorbonne/27617>.*

Urkizu, P. (1989) Pierre d'Urteren Hiztegia, Londres 1715. Deustuko Unibertsitatea, Donostia. Mundaiz, 1.